

イスパニカの
夏の半日翻訳コース レベルⅠ & レベルⅡ

毎年好評の夏の半日翻訳コースを、今年はレベルを2つに分けて2コースで開講します。

レベルⅠは、全頁にカラーイラストの入った幼年童話がテキスト。スペイン語の本を読むのははじめての方、やさしい日本語への訳し方を考えたい方、子どもの本や絵本の翻訳に興味のある方におすすめです。

レベルⅡは、中学生以上向けの短編で取り組みます。やや複雑な文章で読解力を確かめながら、日本の読者に伝えるためにどんな工夫が必要か、どんな表現ができるか、みんなで考えていきましょう。

どちらか片方はもちろん、両方の受講もOKです。

(レベルとテキストについて詳しくは裏面をご覧ください)

講師は児童文学翻訳の第一線で活躍しているイスパニカ講師、宇野和美です。子どもの本の翻訳に興味のある方はもちろん、また漠然と翻訳に関心を寄せている方にとっても、スペイン語から日本語への翻訳のプロセスを知る、よい機会になると思います。受講生からは毎年、他の人の訳と自分の訳を比べたり、スペイン語を勉強する者同士、情報交換をしあったりできてよかったとの声。

今年は定員12名のこぢんまりした会場ですので、質疑の時間にスペイン語学習での日ごろの疑問点や悩みなどもお気軽にどうぞ。東京近郊の方も、地方の方も、どうぞふるってご参加ください。

*

【日時】 レベルⅠ 2011年8月27日(土) 13:30 ~ 17:15

レベルⅡ 2011年8月28日(日) 11:00 ~ 15:30

【場所】 場所：溜池山王教室(「溜池山王」駅8番出口前

「アドレス・ビル」1F(ローソンの入っているビルです)

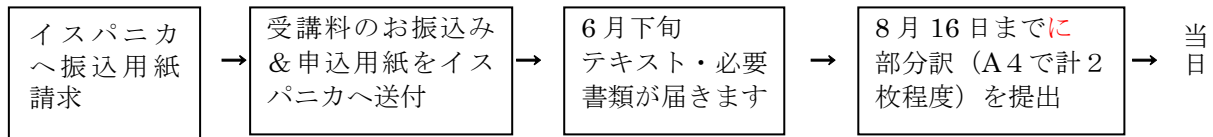
【講師】 宇野和美

【定員】 各12名 定員になり次第、締め切ります。

【参加費】 レベルⅠ : 1万円(税込) + テキスト代1500円(税込)

レベルⅡ : 1万円(税込) + テキスト代1500円(税込)

【受講までの流れ】



受講生の訳例を比較検討したり、討論しながら進めます。

- * 提出いただいた訳には添削をいたしません。
- * 講師の訳例をお渡しします。
- * 当日ご欠席の場合には、講師訳例と当日テキストとして使用した文書類を送付いたします。

【お問合せ】イスパニカ

〒135-0048 江東区門前仲町1-9-10-502

tel.03-3630-9711, fax.03-3630-9717, e-mail:hola@hispanica.org

<2011年 夏の半日翻訳コース> 受講申込書

記入日 月 日

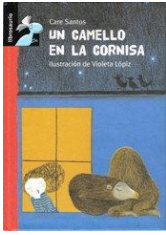
フリガナ 氏名	男・女 年生	Tel
〒		
職業	スペイン語学習歴	
イスパニカ講座受講歴 有 ・ 無	申込コースを○で囲んでください レベルⅠ ・ レベルⅡ	

テキストと講師紹介

◆レベル1

【テキスト】 Un camello en la cornisa (全 40 ページ)

*テキストを見てから受講を決めたい方は、テキストだけ購入することも可能です。



スペインの子どもたちにとって、1月6日は1年でいちばん楽しみな日。いい子にしていると、三賢王がプレゼントを持ってきてくれるからです。でも、それが終わると新学期が始まります。三賢王の次の日の朝、「あ〜あ、また学校だな」そんな気持ちで女の子が目を見まわしてみると、窓の外で咳が聞こえ、窓の外に王さまに置いていかれたラクダがいました……

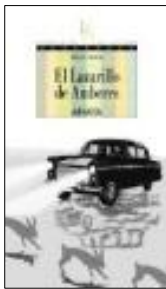
気持ちがほっこりするスペインのクリスマス・ストーリーに、若手のイラストレータ、ビオレタ・ロピスが絵をつけた、すてきな絵物語です。

【対象】 文法をひとつお理解している初級者から。スペイン語の本をはじめて読む方にも。原書の対象読者は6歳から。

◆レベル2

【テキスト】 El Lazarillo en Amberes (本文約 40 ページ)

*テキストを見てから受講を決めたい方は、テキストだけ購入することも可能です。



17歳の少年ロロは、古書店を営む父親が古書の買いつけに行くとき、ここ数年おともをするようになりました。父親は、突然眠気に襲われて眠ってしまうナルコレプシーという病気を持っているからです。クリスマスの近いある日、『ラサリーリョ・デ・トルメス』のアントワープ版というめったにない貴重書が見つかったという情報を得て二人は買い付けに行きますが、そこで父親はいきなり眠ってしまいます……。

『ベラスケスの十字の謎』『フォスターさんの郵便配達』の著者であるエリアセル・カンシーノが描く、男親を理解していく男の子の成長の物語です。本への愛情に満ちた、カンシーノの美しい散文を楽しめます。

【対象】 文法をひとつお理解し、接続法や仮定法があまり苦にならない中級者から。スペイン語の本を1冊は読んだことのある方。原書の対象読者は12歳から。

宇野和美プロフィール：

東京外国語大学スペイン語学科卒業。出版社勤務を経てバルセロナ自治大学修士課程修了。訳書に『天のおくりもの』（光村教育図書）、『フォスターさんの郵便配達』（偕成社）、『ピトゥスの動物園』（あすなろ書房）、『サラミスの兵士たち』（河出書房新社）など多数。